### Free Translation

He was planning to go after the Yimas. He hit with a stick on the buttress roots of a tree where there were wasps in a hole. They were hitting on the tree where the wasps were, and they were grabbing the wasps with their hands, *tosi* wasps. They hit on the tree where the *tosi* wasps were. They were grabbing the *tosi* wasps with their hands. They ran out of wasps.

Then they went looking for other wasps, and they fought against those wasps, too, and they killed them. They did this so that they could fight against the Yimas. They killed wasps on two days, so they could fight against the Yimas.

"The Yimas will die. Let's go see them."

They had weapons, their weapons. They went after the Yimas, and waited for them as they were inside the longhouse. A Yima cried out when he was dreaming. Another man woke up. He shook his wife. He brought her outside. They came out. It was dark.

He quickly lay down on the ground, because the Yimas caught them by surprise. The Yima woman urinated on him. He was suffering, because he felt like speaking, as the Yima woman was urinating on him. She squatted, urinating on him.

Then they went back inside. They made the Yimas go back to sleep before dawn.

He went inside. He carried away the weapons of the Yimas. He piled up the weapons of the Yimas. He called to the others.

"Let's go home [i.e., let's kill the Yimas quickly so we can go home]," they said. They were going to attack the Yimas.

So that they could fight against the Yimas, he carried away the weapons, and piled them up at another place. Then they fought against the Yimas. He ran a Yima through with a spear as he was in the hammock with his wife.

"Yima, I am going to fight you."

The Yima woke up.

"Yima, I'm going to fight you."

Tiihii [went the sound of the spear going into the Yima], the Yima cried out.

They yelled, "Hiihii."

The sound of him wounding the Yimas could be heard, as he fought against the Yimas. The sound of him fighting with Yimas could be heard, as he was killing the Yimas. He was killing the Yimas. They were killing the Yimas. They were throwing them in a pile. They killed a Yima woman. They killed Yimas.

They spoke. "Let's go home. Let's go. There aren't any more Yimas. Let's not look anymore."

"Aren't there any others living here?"

"Apparently there aren't any others living here. Let's go home."

"Yes."

So they came back. They talked back home. "The Yimas almost killed us, because I called the others to fight against them. They all died. We killed them," Saba said back at the village. Saba told the news back home. They spoke, and their voices could be heard.

Then they moved away to another place. They went and lived somewhere else, because they had killed people. They waited for the Yimas a long time.

They wanted to have a feast, so they invited each other. They invited the others. "Yes, we will have a feast." They invited them, and they were ready.

"You go on ahead. We will follow tomorrow."

The next day they were ready to leave. "Father, are you going to stay here?"

"I will come later. I will come after you."

"Come quickly. Let's go there together. I will go. Take down the hammock. They called us to go. We are going on ahead."

"Right, you go on ahead."

They went on ahead, to participate in the festa. Their father came afterwards. Their father came behind. They went ahead. Soon they arrived.

Then they missed their father. It was late in the day, so he came back looking for his father. "My father was going to come, but he didn't come."

"Did your father said he would come?"

"Yes, my father was going to come, but he hasn't come."

"Go back to see him."

"I will go back to see my father."

He came back after his father. He left his older brother behind. He came back.

The Yimas had tied up his father, and he came upon the signs of violence.

"Someone has caught my father. There are signs of my father. So that's why he didn't come. There are signs of someone having tied up my father. I'm going back to tell the others about them."

He went running back. "Brother, this is why my father didn't come. Someone took my father away. Let's go back and look at my father," he said.

"Right, someone has taken away my father."

He called the others to go, who were sponsoring the festa. They stopped the festa. They came back. They came upon the signs of them. They looked around.

"Someone took away my father. There is their trail going that way. Let's go look at them."

He went. They went. Their weapons were all arrows. He went there. They followed their trail. They went after them. They heard their voices as they were talking. Then they stopped.

A Yima man came right facing where they were standing. He came to the water. He took off his breechcloth. He went to the water, and took out the manioc mash [that was in a basket in the water]. He came to the bank carrying the manioc mash. He took the manioc mash away. He set the basket of manioc mash down. He set the manioc mash down so that the mash would dry out, so it would be eaten with the one that they had brought.

He bathed. He finished bathing. He went, and they went behind him. He followed. He wasn't afraid. The others surrounded the longhouse. Two of them went in.

A child cried. It was his younger brother.

"Where is my father?" he said. "I have come to get my father, who you brought here."

"Your father is lying there on the ground. Your father has not been touched. Your father is lying there," they said, the Yimas.

"Unbind my father. I'm going to take my father home."

So the Yimas unbound him. They also unbound the child. They also unbound the mother, who they had bound.

He continued to speak to them. The Yimas listened to him as they stood there. They stood listening to him. He spoke.

"Take my father away. I'm going to finish listening to them." He wanted to listen to them,

and he handed off his father.

They took his father away. Then he went back inside. His brother-in-law stayed outside, while he went inside.

"Are you going to stay here? We are going to have a festa."

"Right," the Yimas said. "We are living here."

"Live here."

Then he took an arrow out of the sheath. He pulled out an arrow, and inserted the arrow pointing up. He pulled back on the arrow. "I want to shoot an arrow at the ceiling of your longhouse."

But he lowered the arrow and shot a Yima in the chest. He shot him from very close by, and he cried out.

They yelled. The Yima women ran away. The Yima women went out.

He was yelling as he was shooting them with arrows, as he and his brother-in-law were attacking them. The Yimas were rushing out. The others were shooting them with arrows, also the Yima women. He yelled out as he attacked them. He was attacking the Yimas. They were chasing the Yimas.

A pregnant Yima woman went running to the water, and went in the water. They shot one of the women in the sole of her foot. They shot her in the sole of her foot, and she died. The other woman didn't come to the surface. Long ago I saw the lake where she went into the water. It must still be there.

#### Interlinear Presentation

1 Yima ,	yima mera	wati	kane	,	yima	, yima	mera
yima ´	yima mera	wati	ka-	na+M ´	yima	ýima	mera
Yima	Yima 3PL.	O plan aga	inst COMIT	' AUX	Yima	Yima	3PL.O
npropm	npropm pron	vt	aux		npropm	npropm	n pron
wati	kane	, awani	awa hoti	ka m	<i>ie</i>		
wati	ka- na+N	1 awani	awa hot	i ka m	е		
plan against	COMIT AUX	wasp	tree hol	e LOC 3	PL.S		
vt	aux	nm	nf nf	prt p	ron		
kaomate		mera te	o kane	awani	me	awani m	e
ka- homa	-tee	mera te	eo ka- n	a+M awan	i me	awani m	е
COMIT lie on	ground HAB	3PL.O h:	it COMIT A	UX wasp	3PL	wasp 3	PL.O
vi		pron v	aux	nm	pron	nm p	ron
me teo	kana	awani me	me	warara			
me teo	ka- na+F	awani me	me	wara -ra			
3PL.S hit	COMIT AUX	wasp 3PL	.O 3PL.S	grab DUP			
pron vt	aux	nm pro	n pron	vt			
natiemetemone		, awani	tosi	mati .			
na nahatI	-hemete -mor		tosi	mati			
AUX daytime	FP.N+F REP+	-F wasp	wasp sp	3PL			
aux		nm	nm	pron			

'He was planning to go after the Yimas. He hit with a stick on the buttress roots of a tree where there were wasps in a hole. They were hitting on the tree where the wasps were, and they were grabbing the wasps with their hands, *tosi* wasps.'

2	Tosi	me	me	teo	kana		tosi	me	me	warara
	tosi	me	me	teo	ka-	na+F	tosi	me	me	wara -ra
	wasp sp	3PL.O	3PL.S	hit	COMIT	AUX	wasp sp	3PL.O	3PL.S	grab DUP
	nm	pron	pron	vt	aux		nm	pron	pron	vt

natiha	!	me	, awa	ni me	m	ie	tonafiyoh	a		me
na i	nahatI+F	me	awa	ni me	me	е	to- na	- fiyo	+F	me
AUX (	daytime	3PL.S	was	р 3Р	L.O 3	PL.S	CH CA	JS be a	.ll gone	3PL.S
aux		pron	nm	pr	on p	ron	vt			pron
awani	me	me	tonafiyo	ha		me	•	awani	haha	awani
awan	i me	me	to- na	a- fiy	0+F	me	,	awani	haaha	awani
wasp	3PL.O	3PL.S	CH CA	AUS be	all go	ne 3P	L.S	wasp	this+F	wasp
nm	pron	pron	vt			pr	on	nm	dem	nm
me	bara	me	me	tohawa	witetasa					awani
me	bara	me	me	to-	iha		-waha	-witI	-tasa+F	awani
3PL	other+F	3PL.O	3PL.S	away	take i	n turn	change	e out	again	wasp
pron	adj	pron	pron	vt						nm
me	me	mowa	tasa		me	, a	wani	me	me	
me	me	mowa	na -t	asa+F	me		wani :	me	me	
3PL.0	O 3PL.S	fight	AUX ag	gain	3PL.S	W	asp	3PL.O	3PL.S	
pron	pron	vt	aux		pron	n	m :	pron	pron	
nabita	semetemonen	ıi				yima	me	me	mowa	
na-	ahaba -t	asa -her	mete -m	one -n	i	yima	me	me	mowa	
CAUS	die ag	ain FP.N	N+F RE	P+F BK	G+F	Yima	3PL.	O 3PL	.S fight	
vt						nprop	om pron	pro	n vt	
nabon	e .	mati								
na ·	-habone	mati								

AUX INT+F 3PL.S

aux pron

'They hit on the tree where the *tosi* wasps were. They were grabbing the *tosi* wasps with their hands. They ran out of wasps. Then they went looking for other wasps, and they fought against those wasps, too, and they killed them. They did this so that they could fight against the Yimas.'

3	Yima	me	me	mowa	nabon	e	awani	me	me	
	yima	me	me	mowa	na	-habone	awan:	i me	me	
	Yima	3PL.O	3PL.S	fight	AUX	INT+F	wasp	3PL.	O 3PL	.S
	npropm	pron	pron	vt	aux		nm	pron	pro	n
na	habikimah	а	me	,	Yima	me	yima	me	ababana	a
na	- ahab	a -kima	+F me	,	yima	me	yima	me	ahaba	-habana
CA	US die	two	3P	L.S	Yima	3PL	Yima	3PL.S	die	FUT+F
vt			pr	on	npropr	n pron	npropm	pron	vi	

'They killed wasps on two days, so they could fight against the Yimas. "The Yimas will die."

4	Me	e	me	e	towamakemata						
	me	ee	me	ee	to-	awa	-makI	-mata			
	3PL	1IN	3PL.O	1IN.S	away	see	following	short	time		
	pron	pron	pron	pron	vt						
'''L	et's go s	see thei	m.'''								

5	Me	ve	hone		. 1	ne		ve
	me	yehe	hone	9	'n	ne		yehe
	3PL.POSS	hand	wear	on+F	3	BPL.P	OSS	hand
	pron	pn	pn		I	oron		pn
hon	emetemoneke						fa	mati
hor	na	-hei	mete	-mone	-ke		faa	mati
hav	ve somethin	ng FP.	N+F	REP+F	DEC:	L+F	that	3PL
vi							dem	pron
trol.	1	1						

'They had weapons.'

	Ya hona	me	bokori		netemonen				me	ye
	ya hona		bokor		bisa -h				me	yehe
	weapon nf	3PL.S pron	hold vt	AUX a aux	.ISO FP	N+F F	(LP+F	BKG+F	3PL.POS	SS hand pn
									1	1
on <b>Th</b>	ey had we	eapons, the	eir weapoi	ns.'						
7	Yima	•	-	tonakamak	ia			<b>100</b> a		ma me
′	yima	<i>me</i> me	<i>me</i> me	to- na-		-mak	:I+F	<i>me</i> me	, -	<i>ma me</i> ima me
	Yima	3PL.O	3PL.S	away CAU	S go/co	me foll	owing		S Yi	ima 3PL.O
me	npropm	akamakia	pron	VL	me		me	pron <i>me</i>	111	propm pron
me	to		ka	-makI+E		,	me	me		
ЗРІ	L.S aw	ay CAUS	go/come	e followi	ng 3PI	.S	3PL.0	3PL.9	3	
pro					pro		pron	pron		
	awemetem		h		,	yobe wal		toro	ya	•
nı-	- ka- COMIT	waa stand		-mone -r		yobe w longho		toro inside+	ya -M ADJI	·T
vt	COMIT	Scaria	L I • IN · I	INDI II DI	.011	nm	rusc	pn	prt	5
	ey went a ghouse.'	fter the Yi	mas. They	went after	the Yimas	, and wait	ted for	them as t	-	inside the
3	Yima	me	me	hikawa		me	,	yima	watamino	kiya
	yima	me	me	hi- ka-	waa+F			yima	watami	_
	Yima npropm	3PL.O	3PL.S pron	OC COMI	T stand	3PL.C		Yima npropm	dream	IP.N+M yell
_	nematamoi		Pron	V C		Pron		mprop	V _	V _
ka- CON		-himata	a -mona REP+M	•						
auz		C 11	A 37°		1	, .	,			
ın	ey waited	for them.	A Yima ci	ried out whe	n ne was o	areaming	•			
9		kane	,	•	atami	kiya	kane		, owa	!
	-	ka- na COMIT Al	a+M	-	atami+M	-	ka-	na+M	OWa	
	<b>4</b> .	COMIT AU BUX		Yima d npropm v	ream i	yell vi	aux	T AUX	adj	ner+M i
	V		fati	npropm v	_ mowa	ne	fati		aaj	J
'afi	hino		fati		mowa	na+M	.,	<u>-</u>		
<i>tafi.</i> tai	<i>l<b>hino</b> fi –</i>	hino								
ta: buc	fi -	hino P.N+M	3SG.F	OSS.wife	shake	AUX		POSS.wi	fe	
tai bud vi	fi -	hino			vt	aux	nf		fe	
tai bud vi <i>kak</i>	fi - py up I ciyomame	hino P.N+M	3SG.F nf	me	vt <i>kiyo</i>	aux <b>mamemet</b>	nf <b>emonek</b>	re		-mone -ke
tai oud vi <b>kak</b> ka-	fi -: by up I <b>:iyomame</b> - ka	hino P.N+M -yo	3SG.F nf	<b>me</b> na+M me	vt <i>kiyo</i> ka S go/	aux <b>mamemet</b> -5	nf <b>emonek</b> yoma	r <b>e</b> −ma ·	-hemete	-mone -ke REP+F DECL+
tai bud vi kak ka- CON vt	fi -  by up I  iyomame ka  MIT go/	hino P.N+M -yo come the	3SG.F nf oma -n rough ba	me na+M me ack 3PI pro	vt <i>kiyo</i> ka .S go/ on vi	aux mamemet -y come th	nf <b>emonek</b> yoma nrough	r <b>e</b> -ma · n back l	-hemete FP.N+F	-mone -ke REP+F DECL+l is wife. He broug
buc vi kak ka- CON vt 'He	fi -  by up I  iyomame ka  MIT go/	hino P.N+M  -yo come thi	3SG.F nf oma -r rough ba a cried out	me na+M me ack 3PI pro	vt <i>kiyo</i> ka .S go/ on vi	aux mamemet -y come th	nf emonek yoma nrough man w	r <b>e</b> -ma · n back l	-hemete FP.N+F e shook h	REP+F DECL+1

<sup>&#</sup>x27;They came out. It was dark.'

npropm pron pron

11 Homakabote nematamonane yima me me
homa -kabote na -himata -mona -ne yima me me
lie on ground quickly AUX FP.N+M REP+M BKG+M Yima 3PL.O 3PL.S

aux

Vl		aux			npropm p	ron	pron
bata hikana		mati ,	yima	fana	so		
bata hi- }	a- na+F	mati	yima	fana	S00		
surprise OC (	XUA TIMO	3PL.O	Yima	female	urinate	on	
vt aux		pron	npropm	nf	vt		
hinebanoho		•					
hi- na -hiba -	no -ho						
OC AUX FUT+M	P.N+M DUP						
aux							
'He quickly lay dowr	on the ground	d, because the	Yimas cau	ight them b	y surprise. T	he Yim	a woman urinated
on him.'							
12 Yima fana	so	hine	_	Ee			e
yima fana	s00	hi- n	na+M '	ee			ee
Yima femal	e urinate	on OC A	XUX	(expres	sion of su	rpris	e) 1IN.S
npropm nf	vt	aux		interj			pron
ati nene	karimematan	nona		yima	fana s	0	
ati na -hene	karima	-himata	a -mona	yima		00	
say AUX IRR+F	suffer fr	om FP.N+M	REP+M	Yima	female u	rinat	e on
vt aux	vt			npropm	nf v	rt	
hinari							
hi- na -haari	•						
OC AUX IP.E+M							
aux							
'The Yima woman u	inated on him	. He was suffe	ering, beca	use he felt	like speaking	, as the	Yima woman was
urinating on him.'			O.		-		
· ·							
13 Ma kanikim	metemone		ahi	, he	so		naro
maa na -k	anikima -h	emete -mon	e ahi	hee	soo		na -haaro
stop AUX so	attered FP	.N+F REP+	F then	3SG	.O urina	te on	AUX IP.E+F
vi aux			dem	pro	n vt		aux
'She squatted, urinat	ing on him.'						
1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	8 -						
14 Faya me	tokiyomamen	ietemone					
faya me	to- ka	-yoma	-ma	-hemete	-mone .		
so 3PL.S	away go/c	ome throug	sh back	FP.N+F	REP+F		
conj pron	vi	_					
'Then they went back	inside.'						
·							
15 Me tokiyon	ama		me	, yim	a me	me	. yima
me to-		oma -ma+	·F me	, yiı		me	, yima
3PL.S away	go/come th	rough back	3PL.	S Yiı	na 3PL	3PL	Yima
pron vi			pron		ropm pron	pron	npropm
PIOH VI	. ••	amemetemone	_	1			yama
1 -	mo tonih					, ,	yumu
me me a		niha- na		nemete -n	none -ni		yama yama
me me a	mo to-	niha- na			none -ni IP+F BKG+F		
me me a a 3PL.O 3PL.S	mo to-	niha- na	-ma -h			1	yama
me me a a spl.0 3PL.S spron pron	mo to- leep CH	niha- na CAUS AUX	-ma -h			1	yama thing
me me a a 3PL.O 3PL.S	mo to- leep CH	niha- na CAUS AUX ya .	-ma -h			1	yama thing
me me a a 3PL.O 3PL.S s pron pron we kamaki wehe ka	mo to- leep CH i aux -makI.NO	niha- na CAUS AUX <b>ya</b> . M ya .	-ma -h			1	yama thing
me me a a 3PL.O 3PL.S s pron pron we kamaki wehe ka light+F go/com	mo to- leep CH	niha- na CAUS AUX ya M ya g ADJU	-ma -h			1	yama thing
me me a a 3PL.O 3PL.S s pron pron we kamaki wehe ka light+F go/com	mo to- leep CH i aux -makI.NO	niha- na CAUS AUX <b>ya</b> . M ya .	-ma -h			1	yama thing

'They went back inside. They made the Yimas go back to sleep before dawn.'70

```
yima
16 Tokivomamake
                                                                         iso
                                                              hone
   to- ka
                 -yoma
                         -makI
                                     yima
                                            me
                                                       yehe
                                                              hone
                                                                         iso
   away go/come through following
                                     Yima
                                             3PL.POSS
                                                       hand
                                                              weapon+F
                                                                         carry off
                                     npropm pron
                                                       pn
                                                              pn
                           ye
                                  hone
ne
         yima
                 me
na+M
         yima
                 me
                           yehe
                                  hone
                 3PL.POSS
AUX
         Yima
                           hand
                                  weapon+F
                                  pn
aux
         npropm pron
                           pn
nawatawamematamona
na- wata
                 -waha
                        -ma -himata -mona
CAUS be located change back FP.N+M REP+M
```

'He went inside. He carried away the weapons of the Yimas. He piled up the weapons of the Yimas.'

17 <b>Yima</b>	me	ye I	hone	nawa	tawame			,	me	
yima	me	yehe h	hone	na-	wata	-wa	aha -m	a+M ´	me	
Yima	3PL.POSS	hand v	weapon+F	CAUS	be loc	cated cha	ange ba	ck	3P	L
npropr	n pron	pn g	on	vt					pr	on
one	haha	ne h	e one		me ,	$\boldsymbol{E}$				
one	ha- haa	na+M h	ee one		me	ee				
other+F	DUP call	AUX 3	SG othe	r+F	3PL	1IN.S				
adj	vt	aux p	ron adj		pron	pron				
tokomibeya			me	at	i nem	etemoneni				yima
<i>tokomibeya</i> to- ka	-ma -	-be -	<b>me</b> -ya me		ti nemo	<i>etemoneni</i> -hemete	-mone	-ni	,	<i>yima</i> yima
to- ka	-ma - come back 1			a <sup>-</sup>	ti na			-ni BKG+F	,	•
to- ka			-ya me	a. S s	ti na ay AUX	-hemete			,	yima
to- ka away go/	come back 1		-ya me now 3PL.	a. S s	ti na ay AUX	-hemete			,	yima Yima
to- ka away go/ vi	come back l		-ya me now 3PL. pror <i>kana</i>	a. S s	ti na ay AUX t aux	-hemete			,	yima Yima
to- ka away go/ vi me m me m	come back I ne wati e wati		-ya me now 3PL. pror <i>kana</i> ka- r	a: .S s n v na+F	ti na ay AUX t aux <i>mati</i>	-hemete			,	yima Yima

'He piled up the weapons of the Yimas. He called to the others. "Let's go home," they said. They were going to attack the Yimas.'71

18	Yima yima Yima npropm	me me 3PL.0 pron	me me 3PL.S pron	wati wati plan vt	n again	k ıst C	ana ca- COMIT	na+F AUX	yima yima Yima npro	a a	me me 3PL.0 pron	me me 3PL.S pron	<pre>mowa mowa fight vt</pre>
nal	one	me	yim	a	me	me	n	iowa	nabon	ıe		ya hond	ı
na	-habo X INT+F		yiı Yiı	na na	me 3PL.O	me 3PL. pron	m .S f	owa ight t		-hak	oone ,	ya ho weapo nf	na
iso		ne	yima	me		ye	hon	e					
is	)	na+M	yima	me		yehe	hon	.e					
ca	rry off	AUX	Yima	3PL.	.POSS	hand	wea	pon+F					
vt		aux	npropm	pror	ı	pn	pn						
nav	vatawame												
na CAI vt			-waha · change l	-ma+M oack	1								

'So that they could fight against the Yimas, he carried away the weapons, and piled them up at another place.' $^{72}$ 

<sup>70</sup> After the first clause, Yowao said something about a dog that was present.

<sup>71</sup> The string he one me is a false start.

<sup>72</sup> In the middle of the sentence Yowao said something about what was going on in the village.

19 *Iti* iti

grandfather

```
'Grandpa.'
20 Haa
          9
  haa
  huh?
  interj
'What?'
21 Yima
          me
                 me
                        mowa
                                nawemetemoneheni
                                na -waha -hemete -mone -he -ni
  yima
        me
                 me
                        mowa
  Yima
       3PL.O 3PL.S fight
                                AUX change FP.N+F REP+F DUP BKG+F
  npropm pron pron
                         vt
                                aux
'Then they fought against the Yimas.'
22 Yima
         fati
                         takoreno
  yima
         fati
                         takora
                                             -hino
          3SG.POSS.wife be in hammock with IP.N+M
  npropm nf
                         vt
itawematamonaka
ita -waha -himata -mona -ka
pierce change FP.N+M REP+M DECL+M
'He ran a Yima through with a spear as he was in the hammock with his wife.'
23 Yima
          tiwa
                        obone
                 mowa
                              na.NOM -bone
   yima
                        0-
          tiwa
                 mowa
          2SG.O fight 1SG.S AUX INT+F
  Yima
  npropm pron vt
                        aux
"Yima, I am going to fight you."
24 Tiwa
          mowa
                 obonehe
   tiwa
          mowa
                 o- na.NOM -bone -he
         fight 1SG.S AUX INT+F DUP
   2SG.O
  pron
          vt
                 aux
"I am going to fight you."
25 Yima
         tafimatamona
                                  amane
                                             ahi
          tafi -himata -mona
  yima
                                  ama -ne
                                              ahi
          wake up FP.N+M REP+M
                                 SEC BKG+M then
   Yima
  npropm vi
                                  sec
'The Yima woke up.'
26 Yima
          tiwa
                        obonehe
                 mowa
                        o- na.NOM -bone -he
  yima
          tiwa
                 mowa
   Yima
          2SG.O fight 1SG.S AUX INT+F DUP
  npropm pron
                 vt
                         aux
"Yima, I'm going to fight you."
27 Tiihii
                                 kiya
                                        kanematamona
                          vima
  tiihii
                          yima
                                 kiya
                                       ka- na -himata -mona
                                                                  ama -ne
   (sound of hitting)
                          Yima
                                  yell COMIT AUX FP.N+M REP+M
                                                                  SEC BKG+M
   sound
                          npropm vi
                                        aux
```

'Tiihii, the Yima cried out.'

28 *Me* kawemetemone ahi ve kana -waha -hemete -mone ahi yee 3PL.S yell COMIT AUX change FP.N+F then pron vi dem aux 'They yelled.'

29 *Me* hiihii kana nemetemone hiihii na -hemete -mone me kana yell "hihii" AUX FP.N+F 3PL.S COMIT AUX vi pron aux aux

'They yelled, "Hiihii."'

30 *Yima* mera katome moni saihimatamona ahi yima yima mera katoma+M moni sai -himata -mona ahi yima Yima 3PL.O attack sound be heard FP.N+M REP+M then Yima npropm pron pn vi dem npropm

memowanarimemowana-haari3PL.OfightAUXIP.E+Mpronvtaux

'The sound of him wounding the Yimas could be heard, as he fought against the Yimas.'

31 *Yima* moni saimatamona me mowa ne vima mera yima me mowa moni sai -himata -mona vima mera na+M Yima 3PL.O fight AUX sound be heard FP.N+M REP+M Yima 3PL.O vt pn vi npropm pron aux npropm pron

nabiari

na- ahaba -haari CAUS die IP.E+M

'The sound of him fighting with Yimas could be heard, as he was killing the Yimas.'

32 *Yima* mera nabi me yima me me yima mera naahaba+M me yima me CAUS die Yima 3PL.O 3PL Yima 3PL.O 3PL.S npropm pron vt pron npropm pron

nabiemetemoneke

na- ahaba -hemete -mone -ke CAUS die FP.N+F REP+F DECL+F

'He was killing the Yimas. They were killing the Yimas.'

33 *Yima* nabia were me me me me me me me yima me naahaba+F me me were me me me me Yima 3PL.O 3PL.S CAUS die 3PL.S 3PL 3PL 3PL.O 3PL.S throw pron pron pron pron pron npropm pron vt pron

hinemetemone
hi- na -hemete -mone ahi
OC AUX FP.N+F REP+F then
aux dem

'They were killing the Yimas. They were throwing them in a pile.'

```
, yima
                                        yima
34 Yima
          fana
                             fana
                                                 fana
                                                          me
                                                                  hinahabiha
                                                                  hi- na- ahaba+F
   vima
          fana
                      yima
                              fana
                                          yima
                                                 fana
                                                          me
                                                          3PL.S OC CAUS die
   Yima
          female
                      Yima
                              female
                                         Yima
                                                 female
  npropm nf
                      npropm nf
                                         npropm nf
                                                          pron
                                                                  vt
                                  nabia
          vima
                          me
                                                 me
                                                         me
                                                              me
                                                                         ati
me
                  me
                          me
                                 na- ahaba+F
                                                                         ati
me
          vima
                  me
                                                 me
                                                         me
                                                              me
          Yima
                  3PL.O
                          3PL.S
                                 CAUS die
                                                 3PL.S
                                                         3PL
                                                              3PL.POSS
3PL.O
                                                                         voice
pron
          npropm pron
                          pron
                                                 pron
                                                         pron pron
       tonemetemonehe
yana
       to- na -hemete -mone -he
yana
       CH AUX FP.N+F REP+F DUP
start
       aux
77 i
'They killed a Yima woman. They killed Yimas. They spoke.'
35 E
          tokoma
          to- ka
   ee
                         -ma+F
   1IN.S
          away go/come back
   pron
          vi
"Let's go home."
36 E
          tokomahi
          to- ka
                        -ma -hi
   1IN.S
          away go/come back IMP+F
   pron
"Let's go."
37 Yima
          me
                one
                          watara
                                                awine
                                        me
                          wata -ra+F
          me
                one
                                                awine
   yima
                                        me
          3PL other+F exist NEG
                                        3PL.S
   Yima
                                                seem+F
   npropm pron adj
                        vi
                                        pron
                                                sec
"There aren't any more Yimas."
38 Yama
          e
                  siba
                             nene
                                         ere
                             na -hene
   yama
          ee
                  siba
                                          ere
                             AUX IRR+F
                                         1IN.S
         1IN.S
                  look for
   thing
          pron
                  vt
                             aux
                                         pron
"Let's not look anymore."
39 Me
        one
                  winarini
                  wina -ri -ni
   me
        one
   3PL other+F
                  live CQ+F IP.N+F
   pron adj
                  vi
"Aren't there any others living here?"
40 Me
                  winara
                                       awineke
        one
                               me
   me
        one
                  wina -ra+F
                               me
                                       awine -ke
   3PL other+F
                  live NEG
                               3PL.S
                                       seem+F DECL+F
   pron adj
                  vi
                               pron
                                       sec
"Apparently there aren't any others living here."
41 E
          tokomahi
                        -ma -hi
          to- ka
```

1IN.S

"Let's go home."

νi

pron

away go/come back IMP+F

42 **Ee**ee
yes
interj
"'Yes."'

43 Faya me kamemetemone fahi
faya me ka -ma -hemete -mone fahi
so 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F then
conj pron vi dem

'So they came back.'

44 *Me* kama kamehemetemoneni me me -ma+F me ka me me ka -ma -hemete -mone -ni 3PL.S 3PL.S go/come back 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F BKG+F pron vi pron pron 77 i 'They came back.'

45 Me kama me hiyaramemetemonehe
me ka -ma+F me hiyara -ma -hemete -mone -he
3PL.S go/come back 3PL.S speak back FP.N+F REP+F DUP
pron vi pron vi

'They came back. They talked back home.'

46 Yima otara me waka nine me ni ini mowa waka na -ne vima otara me mowa na.NFIN ini me kill AUX CONT+F Yima 1EX.O 3PL.S 3PL.O fiaht AUX name+F pron vt aux pron vt aux npropm pron pn

hiri ona mati
hiri o- na+F mati
say 1SG.S AUX 3PL.POSS
vt aux pron

"The Yimas almost killed us, because I called the others to fight against them."

47 Me abarake me nafi
me ahaba -hara -ke me nafi
3PL.S die IP.E+F DECL+F 3PL.POSS all
pron vi pron pn
""They all died.""

vi

48 *Me* ota nabiarani Saba ati me otaa na- ahaba -hara -ni Saba ati 1EX.S CAUS die IP.E+F BKG+F 3PL.O (man's name) say pron pron vt npropm

nematamona
na -himata -mona
AUX FP.N+M REP+M
, hiyaramahari
hiyara -ma -haari
speak back IP.E+M

"We killed them," Saba said back at the village.'

49 *Saba* hiyara kaminame hiyara ati me me Saba hiyara kamina -ma+M me hiyara+F ati tell back 3PL.S 3PL.POSS (man's name) story speak voice npropm nf vt pron vi pron

saihemetemonemeamasai-hemete-monemeamabe heardFP.N+FREP+F3PL.POSSSECvipronsec

'Saba told the news back home. They spoke, and their voices could be heard.'

hiyara me ati mе saia mρ me sai+F me hivara+F me me ati me me speak 3PL.S 3PL.S 3PL.POSS voice be heard 3PL.POSS 3PL.S vi pn vi pron pron pron pron pron

banawemetemoneni

bana -waha -hemete -mone -ni move away change FP.N+F REP+F BKG+F vi

'They spoke, and their voices could be heard. Then they moved away to another place.'

51 Me towinawawitiemetemoneke me ihi
me to- wina -waha -witI -hemete -mone -ke me ihi
3PL.S away live change out FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS victim of+F
pron vi pron pn

itiha mati
iti+F mati
exist 3PL.POSS
vi pron

'They went and lived somewhere else, because they had killed people.'

52 Yima nonoki toemetemoneni me me yima no- noki to- ha -hemete -mone -ni me me DUP wait for 3PL.O 3PL.S CH AUX FP.N+F REP+F BKG+F Yima pron npropm pron vt allx

'They waited for the Yimas a long time.'

53 *Me* me mari nabone me me mari na -habone me me mari na -habone me me mari AUX INT+F AUX INT+F 3PL 3PL.S feast 3PL 3PL.S feast pron pron νi aux pron pron vi aux me ebe ha na ha hina me Ee me me me ebe haa na+F me me haa hi- na+F me ee 3PL.POSS RECIP call AUX 3PL.O 3PL.S call OC AUX 3PL.O yes pron pn vt aux pron pron vt aux pron interj

e. mari naba ereni ee mari na -haba ere -ni 1IN.S feast AUX FUT+F 1IN.S BKG+F νi aux pron

'They wanted to have a feast, so they invited each other. They invited the others. "Yes, we will have a feast."'

54 *Me* hina me ha me yana tonemetemone hi- na+F me me haa yana to- na -hemete -mone me 3PL.S OC AUX 3PL.S CH AUX FP.N+F 3PL.O call start pron vt pron vi pron aux aux

'They invited them, and they were ready.'

55 Te tai toama
tee tai to-ha -ma
2PL.S be ahead CH AUX back
pron vi aux

"You go on ahead."

56 *Ota* tokomakeminaba otaa to- ka ota to- ka -makI -mina -haba otaa 1EX.S away go/come following morning FUT+F vi "We will follow tomorrow." me yana to- na -mina+F abi ti- it 3PL.S start CH AUX morning father 2SG S at pron vi aux 57 Faya , me yana faya me yana ti- ita+F -bana so father 2SG.S stay FUT pron vi conj 'The next day they were ready to leave. "Father, are you going to stay here?" 58 Okomakeba owa awine o- to- ka -makI -haba owa awine  $\circ$ 1SG.S away go/come following FUT+F 1SG.S seem+F 1SG.S pron sec prt "I will come later." Oyotoabanaotenowatio-yoto-habanao-teenowati 59 Oyotoabana 1SG.S follow FUT+F 1SG.S 2PL.POSS behind prt pron pn "I will come after you." 60 Kamakikabote tinahi ka -makI -kabote ti- na -hi go/come following quickly 2SG.S AUX IMP+F 77 i aux "Come quickly." *E*ee
totabamakibeya 61 **E** to- taba -makI -be -ya 1IN.S away be together following IMMED+F now pron vi "Let's go there together." 62 Okomakeba owa awine o- to- ka -makI -haba owa awine 1SG.S away go/come following FUT+F 1SG.S seem+F 1SG.S pron sec prt "I will go." 63 *Yifo* tikatisahi ti- ka- tisa -hi hammock 2SG.S COMIT undo IMP+F nm vt "Take down the hammock." 64 *Era* hima ni
hima na.NOM+F me era me 1IN.O 3PL.S call to go AUX pron pron vt

"They called us to go."

65 **Ota** 

otaa 1EX.S tai *ιαι* tai

"We are going on ahead."

vi

toamakiba

aux

tai to- ha -makI -baha be ahead CH AUX following before

```
toamake
66 Ee
          te
                  tai
          tee tai to-ha -makI
2PL.S be ahead CH AUX following
   ee
  yes
   interj pron
                  vi
                             aux
"Right, you go on ahead."
67 Me
          tai
                     toamakemetemone
                                                                 mari
                                                         me
                     to- ha -makI
                                        -hemete -mone
  me
          tai
                                                         me
                                                                 mari
   3PL.S be ahead CH AUX following FP.N+F REP+F
                                                         3PL.S
                                                                 feast
  pron vi
                     aux
                                                         pron
                                                                 vi
             mati
na -habone
             mati
AUX INT+F
              3PL.S
              pron
'They went on ahead, to participate in the festa.'
68 Me
              abi
        ka
                       kamaki
                                                     ka
                                                           abi
                                               me
                                -makI+M
  me
        ka
               abi
                       ka
                                               me
                                                     ka
                       go/come following
                                               3PL
   3PL POSS father
                                                     POSS
                                                           father
  pron prt
              nm
                       vi
                                               pron prt
                                                           nm
                                   abi
kamaki
                       me
                             ka
        -makI+M
                             ka
                                   ahi
                       me
go/come following
                       3PL
                             POSS
                                  father
                       pron prt
                                   nm
kamakimatamonaka
ka -makI
                   -himata -mona -ka
go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
'Their father came afterwards.'
69 Me
        ka
               abi
                       yotohimatamonane
  me
        ka
               abi
                       yoto -himata -mona -ne
                       follow FP.N+M REP+M BKG+M
   3PL POSS
              father
  pron prt
                       vi
'Their father came behind.'
70 Me
                     toamake
                                          hibati
                                                               kobo
          tai
                                                       me
  me
          t.ai
                     to- ha -makI
                                          hibati
                                                       me
                                                               kobo
   3PL.S be ahead
                    CH AUX following right away
                                                      3PL.S
                                                               arrive
  pron
          vi
                     aux
                                          nf
                                                       pron
                                                               vi
tonamakemetemoneke
                                                                    abi
                                            faro
                                                       me
                                                             ka
to- na -makI
                    -hemete -mone -ke
                                                                    abi
                                            faaro
                                                        me
                                                             ka
away AUX following FP.N+F REP+F DECL+F that+F
                                                        3PL POSS
                                                                    father
                                            dem
                                                        pron prt
tabiyo
                 awabani
         me
                                     mati
tabiyo
         me
                 awa -haba -ni
                                     mati
absence 3PL.S see FUT+F IP.N+F 3PL.S
         pron
                 vt
'They went ahead. Soon they arrived. Then they missed their father.'
```

71 **Bai** vabomako kama namata yabo -mako -ma.CONT+M na.NOM+M -mata bahi ka be far for this reason+M FP.N+M sun go/come back AUX vi vi aux bati tabiyo bati tabivo 3SG.POSS.father absence pn 'It was late in the day, so he came back looking for his father.' 72 *Okobi* kamakibona kakamaki abi -hibona ka- ka -makI  $\circ$ ka ka -makI go/come following INT+M 1SG.POSS POSS father DUP go/come following vi vi ra na -ra.CONT+M AUX NEG aux "My father was going to come, but he didn't come." 73 *Abi* kamakibona ati nano abi ka -makI -hibona ati na.NOM+M -no 2SG.POSS.father go/come following INT+M AUX IP.N+M say vi aux "Did your father said he would come?" 74 *Ee* okobi kamakibona ka -makI -hibona ka ahi 99  $\circ$ 1SG.POSS POSS father go/come following INT+M yes vi interj kamakira -ra.CONT+M -makI go/come following NEG "Yes, my father was going to come, but he hasn't come." 75 Totowama tinaho to- to- awa -ma tina -ho DUP away see back 2SG.S AUX IMP+M aux "Go back to see him." 76 *Okobi* omatibe totowama 0ka abi to- to- awa -ma o- na -mata -be 1SG.POSS POSS father DUP away see back 1SG.S AUX short time IMMED+F aux vt

'The sound of the rain is loud, wait.'

"I will go back to see my father."

78 Kamematamonaka

bati

-ma -himata -mona -ka bati

go/come back FP.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS.father vi

nakamari

-ma -haari na- ka CAUS go/come back IP.E+M

'He came back after his father.'

79 *Bati* nakame kamematamonaka

-ma+M bati na- ka ka -ma -himata -mona -ka 3SG.POSS.father go/come back FP.N+M REP+M DECL+M CAUS go/come back vi vt

'He came back after his father.'

80 *Me* anoti kakosematamonane

me anoti ka- kana -kosa -himata -mona -ne 3PL 3SG.POSS older brother COMIT leave middle FP.N+M REP+M BKG+M

'He left his older brother behind.'

81 Kamematamona -ma

yima bati me wete bati vima me wete 3SG.POSS.father Yima 3PL.S

npropm pron

ene

pn

ehene

vi hinenoho

-hino -ho hi- na OC AUX IP.N+M DUP

'He came back. The Yimas had tied his father up.'

go/come back FP.N+M REP+M

82 *Bati* bati yima me wete hineno bati hi- na yima me wete -hino bati

AUX IP.N+M OC 3SG.POSS.father 3SG.POSS.father Yima 3PL.S tie npropm pron vt aux

wasimematamonaka ene

ehene wasi -ma -himata -mona -ka result of+M find back FP.N+M REP+M DECL+M

-himata -mona

'The Yimas had tied up his father, and he came upon the signs of violence.'

83 *Bati* 

ene wasime Okobi me inamati bati ehene wasi -ma+M 0ka abi me inamati 3SG.POSS.father result of+M find back 1SG.POSS POSS father people vt. nm pn

awineke watani

wata -hani awine -ke catch IP.N+F seem+F DECL+F

sec

'He came upon the signs of violence. "Someone has caught my father."

okobi

84 Okomi ka ami 1SG.POSS POSS mother

ka 0abi 1SG.POSS POSS father

nari ha na result of+M AUX look+M

1154

"There are signs of my father."

85 **E** kamakira namako na -mako ka -makI -ra.CONT+M be similar AUX for this reason+M go/come following NEG vi aux nano na.NOM+M -no AUX IP.N+M

aux "So that's why he didn't come."

86 Okobi me inamati wete nani ama me inamati ka  $\circ$ ahi wete na -hani ihi ama 1SG.POSS POSS father people tie AUX IP.N+F result of+F be nf vt aux pn VC

ha

haa DEM

"There are signs of someone having tied up my father."

87 *Me* namoni okomamatibe o- toka -ma -mata namoni report 1SG.S away go/come back short time IMMED+F 3PL.POSS vi pron pn

"I'm going back to tell the others about them."

88 Kana tokomematamonaka ni

to- ka -ma -himata -mona -ka na.NFIN kana away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M run AUX τzi aux

'He went running back.'

89 *Kana* ni tokome Avo okobi na.NFIN kana to- ka -ma+M ayo abi 1SG.POSS POSS father run AUX away go/come back older brother vi vi

e namako okobi na -mako 0ka be similar AUX for this reason+M 1SG.POSS POSS father aux nm

kamakirenoho

-makI -ra -hino -ho go/come following NEG IP.N+M DUP

'He went running back. "Brother, this is why my father didn't come."

90 Okobi me inamati hekameinoho ka me inamati hi- to- kaka -ma -hino -ho 0abi OC away COMIT go/come back IP.N+M DUP 1SG.POSS POSS father people vt

<sup>&</sup>quot;Someone took my father away."

91	Okobi	e	e towamamatahi								
	0-	ka	abi	ee	to-	awa	-ma	-mata		-hi	ati
	1SG.POSS	POSS	father	1IN.S	away	see	back	short	time	IMP+F	say
	nm			pron	vt						vt
	<i>natamonane</i> -himata	-mon	a -ne	•							

na -himata -mona -ne
AUX FP.N+M REP+M BKG+M
aux

"Let's go back and look at my father," he said.'

92 *Ee* okobi me inamati towakama me ka abi me inamati to- ka-99  $\circ$ ka -ma+F me spirits 1SG.POSS POSS father away COMIT go/come back yes 3PL.S interj nm nf vt pron

awineke

awine -ke
seem+F DECL+F

"Right, someone has taken away my father."

93 *Me* hima one fara marina itiha nematamona me hima na -himata -mona iti+F me one fara marina me 3PL other+F call to go AUX FP.N+M REP+M feast 3PL.S begin same+F vt dem nf pron adi aux pron

mati

mati
3PL.S
pron

'He called the others to go, who were sponsoring the festa.'

94 Me me mari namataremetemonehe
me me mari na -mata -ra -hemete -mone -he
3PL 3PL.S feast AUX short time NEG FP.N+F REP+F DUP
pron pron vi aux

'They stopped the festa.'

95 *Me* kama me kama me me me ka -ma+Fme me ka -ma+Fme go/come back 3PL.S 3PL.S 3PL.S go/come back 3PL.POSS pron pron pron vi pron ihi wasima me yama me siba me yama ihi me wasi -ma+F me me siba result of+F 3PL.S find back 3PL.POSS thing 3PL.S look for pron pron vt pron nf

nemetemone

na -hemete -mone AUX FP.N+F REP+F

'They came back. They came upon the signs of them. They looked around.'

96	Yama	me	siba	na	me		Okobi			me inamati
	yama	me	siba	na+F	me	,	0-	ka	abi	me inamati
	thing	3PL.S	look for	AUX	3PL.S		1SG.POSS	POSS	father	people
	nf	pron	vt.	aux	pron		nm			nf

hekameno hi- to- ka- ka -ma -hino awa -ka OC away COMIT go/come back IP.N+M seem+M DECL+M vt sec "They looked around. "Someone took away my father.""	
97 Me hawi tokomaro ha .  me hawi to- ka -ma -haaro haa  3PL.POSS trail+F away go/come back look+F DEM pron pn vi dem  "There is their trail going that way."	
98 Me e towamakemata me ee to- awa -makI -mata 3PL.O 1IN.S away see following short time pron pron vt "Let's go look at them."	
99 Tokomakematamonaka to- ka -makI -himata -mona -ka away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M vi 'He went.'	
100 Tokomake to- ka -makI me to- ka -makI -hemete -mone away go/come following 3PL.S away go/come following FP.N+F REP+F vi pron vi  'He went. They went.'	
101 Wati hinama me ye hone toehemetemone ama ahi arrow all 3PL.POSS hand weapon+F CH be FP.N+F REP+F SEC the nm adj pron pn vc sec den	i en
'Their weapons were all arrows.'	
'Their weapons were all arrows.'  102 Tokomakematamona	
$ \begin{array}{cccccccccccccccccccccccccccccccccccc$	
102 Tokomakematamona ahi to- ka -makI -himata -mona ahi away go/come following FP.N+M REP+M then vi dem	
102 Tokomakematamona to- ka -makI -himata -mona ahi away go/come following FP.N+M REP+M then vi dem  'He went there.'  103 Tokomake to- ka -makI me ihi me away go/come following 3PL.POSS result of+F 3PL.S	

hinakamakiemetemoneni

hi- to- na- ka -makI -hemete -mone -ni OC away CAUS go/come following FP.N+F REP+F BKG+F

'They followed their trail. They went after them.'

105 *Me* me hinakamakia ati me mρ hi- to- na- ka me me -makI+F me me ati 3PL.O 3PL.S OC away CAUS go/come following 3PL.O 3PL.POSS voice pron vt pn pron pron pron himitamakiemetemoneni hiyara me me me hi- to- mita -makI me -hemete -mone -ni me me hiyara+F away hear following FP.N+F REP+F BKG+F 3PL.S OC 3PL 3PL.S speak pron vt pron pron 77 i mati mati 3PL.S pron

'They went after them. They heard their voices as they were talking.'

106 *Fava* tonamakemetemoneke me ma fahi to- na -makI -hemete -mone -ke fahi faya me maa 3PL.S away AUX following FP.N+F REP+F DECL+F then stop vi coni pron 'Then they stopped.'

107 *Fava* yima kamematamona amaka me nao me ka -ma -himata -mona vima ama -ka naho faya me me go/come back FP.N+M REP+M SEC DECL+M 3PL.S stand 3PL.S Yima pron npropm vi 77 i conj sec pron

tonomakia me nokosi va to- naho -makI+F nokosi me ya away stand following 3PL.POSS in front of ADJU pron pn prt

'A Yima man came right facing where they were standing.'73

108 Kifewame

ka -fI -waha -ma+M go/come water change back vi

kifewamematamonane

-fI -waha -ma -himata -mona -ne go/come water change back FP.N+M REP+M BKG+M vi

'He came to the water.'

109 Kifewame kanatafo katise -fI -waha -ma+M kanatafo kaka tisa+M go/come water change back breechcloth COMIT undo vi vt.

tokifiwawiti -fI -waha -witI+M to- ka away go/come water change out vi

iyawa nf

iyawa

itimatamonaha iti -himata -mona -ha manioc mash take out FP.N+M REP+M DUP vt

<sup>73</sup> The verb *me nao* is a false start.

'He came to the water. He took off his breechcloth. He went to the water, and took out the manioc mash.'

```
110 Ivawa
                 iti
                              ivawa
                                            tiwa
                                                   ni
   iyawa
                 iti+M
                              iyawa
                                            tiwa
                                                   na.NFIN
   manioc mash
                take out
                              manioc mash
                                                   AUX
                                            carry
   nf
                              nf
                                            vt
kimisame
                      ivawa
                                   towakematamona
        -misa -ma+M
                     iyawa
                                   to- ka- ka
                                                       -himata -mona
                                   away COMIT go/come FP.N+M REP+M
go/come up back
                     manioc mash
```

'He took out the manioc mash. He came to the bank carrying the manioc mash. He took the manioc mash

vi

111 *Iyawa* tonawawitematamonaka iyawa to- na- waa -witI -himata -mona -ka manioc mash away CAUS stand out FP.N+M REP+M DECL+M

nf

'He set the basket of manioc mash down.'

vi

112	Iyawa		tonaw	vawite			,	iyawa		hok	owabo	one	
	iyawa		to-	na-	waa	-witI		iyawa		hol	02	-waha	-habone
	manio	c mas	h away	CAUS	stand	out		manioc	mash	be	dry	change	INT+F
	nf		vt					nf		vi			
ra	tonawa	awitema	itamonane	?				,	he	n	ne		
ra	to-	na-	waa	-witI	-himat	a -mona	-r	ne ´	hee	n	ne		
0	away	CAUS	stand	out	FP.N+M	REP+M	BF	KG+M	3SG.O	3	BPL.S		
prt	vt								pron	r	ron		
heka	hekame kakawibonaha												
hi-	to-	ka-	ka	-ma	.+M ka	- kawi			-b	ona	-ha		
OC	away	COMIT	go/cor	ne bac	k DU	P eat w	ith	someth	ing IN	T+M	DUP		
vt					pn								

'He set the manioc mash down. He set the manioc mash down so that the mash would dry out, so it would be eaten with the one that they had brought.'

113 <i>Faya</i>	•	faya	afi	ne	,	afi		ne	han	va	toe	
faya		faya	afi	na	+M	af	i	na+M	hav	√a	to-	ha+M
so		so	bathe	ΑU	X	ba	the	AUX	be	finished	СН	AUX
conj		conj	vi	au	X	vi		aux	vi		aux	
tokome			nowati		ya	me						
to- ka		-ma+M	nowat	i	ya	me						
away go/c	ome	back	behin	d	ADJU	3P	L.S					
vi			pn		prt	pro	on					
tokomakemetemoneke												

-makI to- ka -hemete -mone -ke away go/come following FP.N+F REP+F DECL+F

'He bathed. He finished bathing. He went, and they went behind him.'

#### 114 Tokomakematamonaha

-makI -himata -mona -ha to- ka away go/come following FP.N+M REP+M DUP νi

'He followed.'

ahi

ahi

then

dem

115 77 1			
115 <i>Tokomake</i> to- ka -makI	kori kasematan kori ka- n	•	
away go/come following		UX middle FP.N+M REP+M	
vi	vi aux		
'He followed. He wasn't afraid.'			
116 Tokomake	. me one		
to- ka -makI	, me one		
away go/come following vi	3PL other+F		
tokobasawawitemetemone	pron adj	ai yobe bari	
	-witI -hemete -mone	ahi yobe bari	
away go/come edge change	out FP.N+F REP+F	there house outer surface	
vi		dem nm pn	
<b>ya</b> . ya			
ADJU			
prt	1.1 1 1 1		
'He followed. The others surrounded	a the longhouse.		
117 Me towakiyomamakiemete	emoneni		
	-yoma -makI		
3PL.S away COMIT go/co	ome through following	g FP.N+F REP+F BKG+F	
'Two of them went in.'			
0 02 020022 0200			
118 Inamate ohi nematamon			
	ata -mona ama -ne +M REP+M SEC BKG+M		
nm vi aux	sec		
nisorinoho			
	no -ho		
3SG.POSS.younger brother I	P.N+M DUP		
'A child cried. It was his younger bro	other.'		
110 01 11			
	<i>e raya</i> ee na -ra	; <i>ati nematamona</i> -ya ati na -himata -mon	а
1SG.POSS POSS father		4	
nm	vi aux	vt aux	
"Where is my father?" he said.'			
120 <i>Okobi</i>	okobi	te	
	o- ka abi	tee	
	1SG.POSS POSS father		
kakameno	nm <i>onakamakine</i>	pron o	
ka- ka -ma -hino	o- na- ka	-makI -ne o-	
COMIT go/come back IP.N+M	<del>=</del>		
vt "'I have come to get my father, who	vt vou brought here "'	prt	
Thave come to get my father, who	you brought here.		
121 Abi homa	ha .		
	CONT+M haa		
2SG.POSS.father lie or	n ground DEM dem		

dem

nm

vi

"Your father is lying there on the ground."

122 Abi abi nahore
abi abi naho -ra+M
2SG.POSS.father 2SG.POSS.father touch NEG
nm nm result

"Your father has not been touched."

123 *Abi* hari ati homa me nemetemone abi homa.CONT+M haari ati na -hemete -mone me 2SG.POSS.father lie on ground that one+M 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F vi dem pron v/t aux

yima mati
yima mati
Yima 3PL
npropm pron

"Your father is lying there," they said, the Yimas."

124 Okobi te tisa
o- ka abi tee tisa
1SG.POSS POSS father 2PL.S undo

"Unbind my father."

125 Okobi owakamibeya

o- ka abi o- to- ka- ka -ma -be -ya 1SG.POSS POSS father 1SG.S away COMIT go/come back IMMED+F now nm vt

"I'm going to take my father home."

126 Faya me , yima me hitisematamonane

faya me yima me hi- tisa -himata -mona -ne so 3PL Yima 3PL.S OC undo FP.N+M REP+M BKG+M conj pron npropm pron vt

'So the Yimas unbound him.'

127 *Me* hitise inamatewe me tisa nemetemone me hi- tisa+M inamatewe me tisa.LIST na -hemete -mone 3PL.S OC undo child 3PL.S undo AUX FP.N+F pron pron aux

ahi

ahi then

 $\operatorname{dem}$ 

'They unbound him. They also unbound the child.'

128 *Mati* hitisa hinemetemoneni me me mati hi- tisa.LIST hi- na -hemete -mone -ni me me 3SG.POSS.mother 3PL.S OC undo OC AUX FP.N+F REP+F BKG+F 3PL.S pron aux vt pron

wete hinanihi

wete hi- na -hani -hi tie OC AUX IP.N+F DUP

vt aux

'They also unbound the mother, who they had bound.'

mera 3PL.O	<pre>hihiyara hi- hiyar OC speak</pre>	to COMIT A	a -wa		himata - P.N+M R			ahi ahi then			
pron 'He continued	vt to speak to t	aux hem.'						dem			
yima		hi- ka-	mit	a -hi	mata -mo N+M REP	'+M 3P1	n	<i>aoa</i> aho+F tand i	mati mati 3PL.S pron		
'The Yimas listened to him as they stood there.'											
me 3PL.S pron  tonematamona to- na -h: CH AUX FP	naho+F a stand v vi g ne imata -mon	+M BKG+M	hikami hi- k OC (		mita+M hear	ati ati voice pn	<i>yana</i> yana start vi				
'They stood lis	tening to hir	_									
nm	ka ab S POSS fa			ka-	ka go/come	-ma back	•				
'''Take my fath	er away.'''										
133 <i>Okobi</i> o- 1SG.POS nm "Take my fath	ka ab S POSS fa er away."'		towaka to- away vt	ka-	ka go/come	-ma back	•				
134 <i>Me</i>	ati	omiti			natibeya						
me 3PL.POS	ati S voice				a - operly s	mata hort ti	-be me IMN		ya ow		
pron '''I'm going to f	pn finish listeni	vt		vi							
				1		•					
135 Me me 3PL.POS pron	ati ati S voice pn	<pre>mitehibona mita -hibon hear INT+M vt</pre>	a ,	<i>bati</i> bati 3SG.PC nm	OSS.fathe	<i>isem</i> isI er dro vt		-ma+M back			
<pre>bati bati 3SG.POSS.fa nm</pre>	me me ather 3P1 pro	hi- to- L.S OC away	ka-	ka	-ma come back			na -ne +M BKG+	• -M		
		m, and he handed	l off his f	father. T	They took h	is father	away.'				
136 <i>Bati</i> bati 3SG.POS	S.father		to- k		ka go/come	-ma+M back	, bati bat 3SC nm		father		

hekamematamonaha

```
hi- to- ka- ka -ma -himata -mona -ha
3PL.S OC away COMIT go/come back FP.N+M REP+M DUP
pron
'They took his father away.'
137 Fava
          tokiyomamatasematamonaha
         to- ka -yoma -ma -tasa -himata -mona -ha
   fava
          away go/come through back again FP.N+M REP+M DUP
   so
   conj
          vi
'Then he went back inside.'
138 Wabori
                             towakose
   wabori
                             to- waa
                                       -kosa+M
                             CH stand middle
   3SG.POSS brother-in-law
                             vi
tokiyomamematamona
to- ka -yoma
                   -ma -himata -mona
                                           ahi
away go/come through back FP.N+M REP+M
                                          then
'His brother-in-law stayed outside, while he went inside.'
139 Te
           winibana
                         ?
           wina+F -bana
   tee
   2PL.S live FUT
   pron
         vi
"Are you going to stay here?"
140 Ota
                                ota
           mari
                  nabone
                                       ama
                  na -habone otaa
          mari
   otaa
                                       ama
   1EX.S feast AUX INT+F
                                1EX.S
                                       SEC
   pron
          vi
                  aux
                                pron
                                       sec
"We are going to have a festa."
141 Ee
          ee
                  vima
                         me
                                ati
                                      nemetemone
                                                          me
                                                                  amani
                                      na -hemete -mone
   ee
          ee
                  yima
                         me
                                 ati
                                                          me
                                                                  ama -ni
                         3PL.S say AUX FP.N+F REP+F
                                                                  SEC BKG+F
           yes
                  Yima
                                                          3PL.S
   interj interj npropm pron
                                vt
                                      aux
                                                          pron
                                                                  sec
ahi
ahi
then
dem
"Right," the Yimas said.'
142 Ota
                 winineni
          ota
                 wina -ne -ni
   otaa otaa
         1EX.S live CONT+F BKG+F
   1EX
   pron pron
                 vi
"We are living here."
143 Te
          winiyahi
          wina -yahi
   tee
   2PL.S live DIST.IMP+F
   pron
          vi
"Live here."
```

```
144 Fava
          wati
                  soba
                              nakematamona
                                                           fahi
                              na -kI -himata -mona
    faya
          wati
                  soba
                                                           fahi
                             AUX coming FP.N+M REP+M
    so
          arrow
                  pull out
                                                           then
          nm
                  vt
                              aux
                                                           dem
'Then he took an arrow out of the sheath.'
145 Wati
                                               vori
           soba
                       nake
                                        wati
                       na -kI
    wati
           soba
                                       wati
                                                vori
    arrow
           pull out AUX coming
                                        arrow
                                                insert
           vt
                                                vt
    nm
                       aux
                                        nm
tomisematamona
                                        ka
                                  neme
                                              va
to- na -misa -himata -mona
                                 neme
                                        ka
                                              ya
away AUX up FP.N+M REP+M
                                        LOC
                                 up
                                              ADJU
                                        prt
                                              prt
aux
                                  nf
'He pulled out an arrow, and inserted the arrow pointing up.'
146 Hoka
          namematamona
                                      ahi
   hoka
          na -ma -himata -mona
                                      ahi
    yank
          AUX back FP.N+M REP+M
                                     then
    vt
          aux
                                      dem
'He pulled back on the arrow.'
147 Te
         ka
                yobe
                        bako
                                                               okani
                                           sa
                vobe
                        bako
    tee
         ka
                                           saa
                                                               0-
                                                                      ka-
               house inner surface+M shoot with arrow
                                                               1SG.S COMIT AUX
         POSS
    pron prt
                                                                aux
                nm
                        pn
                                           vt
                             bako
toe
          0
                     yima
                                       sa
          0-
to- ha
                             hako
                     yima
                                       saa
CH AUX 1SG.S
                     Yima
                             chest+M
                                       shoot with arrow
                                       777
         prt
                     npropm pn
kanebanoho
                               wati
                                       weo
                                                    nisahari
                         -ho
          -hiba -no
                                                    na -risa -haari
ka- na
                               wati
                                       weho
                                       drop down AUX down IP.E+M
COMIT AUX FUT+M IP.N+M DUP
                               arrow
                               nm
                                       vt
                                                    aux
"I want to shoot an arrow at the ceiling of your longhouse." But he lowered the arrow and shot a Yima in the
chest.'
148 Ayata
                                hikane
                                                  rama
                                                            kiya
           sa
    ayata
           saa
                                hi- ka-
                                           na+M
                                                  rama
                                                            kiya
    near
           shoot with arrow
                                OC COMIT AUX
                                                  unusual
                                                            yell
   nf
                                aux
                                                  prt
                                                            vi
kanematamona
                            ahi
ka- na -himata -mona
                            ahi
COMIT AUX FP.N+M REP+M
                            then
                            dem
'He shot him from very close by, and he cried out.'
149 Me
           ve
                  kawemetemone
                                                       ahi
                  ka- na -waha -hemete -mone
                                                       ahi
   me
           yee
                  COMIT AUX change FP.N+F REP+F
    3PL.S
           yell
                                                       then
   pron
                  aux
                                                       dem
           vi
'They yelled.'
150 Yima
           fana
                       yima
                               fana
                                         kana
                                                ni
                                                          yana
           fana
                                fana
                                         kana
    yima
                        yima
                                                na.NFIN
                                                          yana
```

Yima

npropm nf

female

Yima

npropm nf

female

run

vi

AUX

aux

start

vi

torawemetemone amani to- na -rawa -hemete -mone ama -ni CH AUX F.PL FP.N+F REP+F SEC BKG+F sec 'The Yima women ran away.' 151 **Yima** fana tokiyomamarawemetemone ahi vima fana to- ka -yoma -ma -rawa -hemete -mone ahi Yima female away go/come through back F.PL FP.N+F REP+F then npropm nf vi dem 'The Yima women went out.' 152 *Me* tisa ati saihimatamona mera ne me mera tisa na+M ati sai -himata -mona be heard FP.N+M REP+M 3PL 3PL.O shoot with arrow AUX voice pron pron vt aux pn vi mati wabori famahari me mowa na me mowa na+F mati wabori fama -haari 3PL.O 3PL.S fight AUX 3PL.S 3SG.POSS brother-in-law be with IP.E+M pron pron vt aux pron nm 'He was yelling as he was shooting them with arrows, as he and his brother-in-law were attacking them.' 153 *Yima* fito tonemetemone ama ahi me me vima me fito to- na -hemete -mone me ama CH AUX FP.N+F REP+F Yima 3PL.S rush 3PL.S SEC then pron npropm pron vi aux sec dem 'The Yimas were rushing out.' 154 *Me* yima tisa hinemetemone ahi me hi- na -hemete -mone me tisa ahi yima me OC AUX FP.N+F REP+F shoot with arrow Yima 3PL.O 3PL.S then pron aux dem npropm pron vt. fanarawaha fana -rawa -ha female F.PL DUP 'The others were shooting them with arrows, also the Yima women.' 155 *Me* me tisa hinemetemoneni me me tisa hi- na -hemete -mone -ni 3PL.O 3PL.S shoot with arrow OC AUX FP.N+F REP+F BKG+F pron pron vt aux 'They were shooting them.' 156 *Me* hina tisa me me ye me tisa hi- na+F me me yee 3PL.O 3PL.S shoot with arrow OC AUX 3PL.O yell pron pron vt pron aux pn yima tonakosematamona ahi mera mowa nari to- na -kosa -himata -mona ahi yima mera mowa na -haari CH AUX middle FP.N+M REP+M then Yima 3PL.O fight AUX IP.E+M

dem

'They were shooting them. He yelled out as he attacked them.'

npropm pron

vt

aux

kiyoemeten kiyo - chase F vt	me 3PL.O pm pron none nemete -m	vt ahi one ahi P+F the	na+M y AUX Y aux n	ima , vima Vima npropm	1 1	me me 3PL.0 pron	me me 3PL.S pron	
158 Yima yima Yima npro tokifiwawii to- ka	fana female pm nf	naba ka naba e pregn adj -waha	koro , ant	kana i run i vi a	ni na.NFIN AUX aux netemoneke	_	-mone -ke	<i>faro</i> e faaro
away go	come wat	er chang	ge out	ente vi	er water	FP.N+F	REP+F DEC	CL+F that+F dem
'A pregnai	nt Yima won	nan went r	unning to tl	he water, a	and went in	the water	.'	
pn	pron surface+F	vt	with arr	hi- ow OC aux	COMIT A	a -heme	ete -mone +F REP+F	
160 Tame tame foot pn hikanemen	baki +F inside pn emonehe na -h	de surfa .emete -n	me me ce+F 3P pr	sa sa L.S sh	a oot with	arrow		
aux	IT AUX FF		P+F DUP					
161 Tame tame foot pn abemeteme ahaba -i die Fi	baki +F insi pn oneke nemete -m	de surfa one -ke P+F DECI	me me ce+F 3P pr faro faar L+F that dem	sa. L.S shoon vt	a oot with	arrow	hikana hi- ka- OC COMIT aux	na+F AUX
162 <i>One</i> one othe adj	<i>ta</i> taa	tu t trast b v	ufiremetemo afi – uoy up N i	neke ra -hem EG FP.N	ete -mon +F REP+	e -ke F DECL+1	ਦ	

163	Fe	bokimetemone			ka	fa	itamaro	
	fehe	boka.NOM+F	-mete	-mone	ka	faha	ita	-hamaro
	water+F	enter water	FP.N+F	REP+F	which	water	be located	FP.E+F
	pn	vi			prt	nf	vi	
ita		awineke	•					
ita	+F	awine -ke						
be	located	seem+F DECL-	+F					
771		SEC						

 $v \mbox{\ifmmode {\tt i} \else$   $\mbox{\ifmmode {\tt vi} \else} \mbox{\ifmmode {\tt sec} \else} \mbox{\ifmmode {\tt vi} \$